



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government
Ministria e Drejtësisë – Ministarstvo Pravde – Ministry of Justice

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-149 PËR
EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE**

**DRAFT LAW AMENDING THE LAW NO. 04 / L-149 ON
EXECUTION OF PENAL SANCTIONS**

**NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L-149 O
IZVRŠENJU KRIVIČNIH SANKCIJA**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës</p> <p>Miratton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-149 PËR EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1</p> <p>Neni 12 i Ligjit nr. 04/L-149 për ekzekutimin e sanksioneve penale (në tekstin e mëtejme: Ligji), riformulohet me tekst si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Vendosja e personave të dënuar në institucionet korrektuese</p> <p>1. Personat e dënuar vendosen në institucionet korrektuese në pajtim me vlerësimin e rrezikut, duke marrë parasysh kohëzgjatjen e dënimit të shqiptuar, moshën, gjininë, gjendjen shëndetësore dhe veçoritë tjera karakteristike të të dënuarve. Nëse është e mundur, të dënuarit</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-149 ON THE EXECUTION OF PENAL SANCTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>Article 12 of Law no. 04/L-149 on Execution of Penal Sanctions (hereinafter: the Law) shall be reworded with the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Placement of sentenced persons to correctional facilities</p> <p>1. Sentenced persons shall be placed to correctional facilities pursuant to a risk assessment, taking into consideration the length of the actual sentence imposed, age, sex, state of health and characteristic features of the sentenced persons. If possible, sentenced persons shall be placed</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L-149 O IZVRŠENJU KRIVIČNIH SANKCIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 1</p> <p>Član 12. Zakona br. 04/L-149 o izvršenju krivičnih sankcija (u daljem tekstu: Zakon) biće nagrađeni sa sledećim tekstom:</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Smeštaj osuđenih lica u kazneno- popravnim ustanovama</p> <p>1. Osuđena lica se smeštaju u kazneno-popravnim ustanovama u skladu sa procenom rizika, uzimajući u obzir dužinu izrečene kazne, starost, pol, zdravstveno stanje i druge karakteristične osobine osuđenika. Ako je moguće, osuđenici se smeštaju u blizini njihovih stalnih</p>
--	---	---

<p>vendosen në institucionin korrektues, i cili është afër vendbanimit të përhershëm të tij/saj.</p> <p>2. Në institucionet korrektuese personat e dënuar vendosen në qeli ose dhoma.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2</p>	<p>to a correctional facility, which is close to his/her permanent living place.</p> <p>2. In correctional facilities, sentenced persons shall be placed in cells or rooms.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p>	<p>prebivališta.</p> <p>2. U kazneno-popravnim ustanovama osuđena lica se smeštaju u ćelijama ili sobama.</p> <p style="text-align: center;">Član 2</p>
<p>Në nenin 31 të Ligjit, pas paragrafit 2 shtohen një paragraf i ri si në vijim.</p> <p>3. Personave të dënuar me rastin e pranimit të tyre në institucion korrektues u lejohen gjësendet e caktuara në qelitë e tyre. Çdo gjësend i cili nuk lejohet në qelitë e tyre ose do të ruhet në depo të sigurta nga Shërbimi Korrektues deri në lirimin e personit të dënuar, ose mund t'i jepet një personi të tretë me kërkesën e të dënuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p>	<p>In Article 31 of the Law, after paragraph 2 a new paragraph is added as follows:</p> <p>3. Sentenced persons upon admission to the correctional institution are allowed to have certain items of property in their cells. Any property not allowed in cells will either be stored in secure storage by the Correctional Service until the sentenced person's release or can be signed out to an approved person at the sentenced person's request.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p>	<p>U članu 31. Zakona, posle stava 2. dodaje se novi stav kao u nastavku.</p> <p>3. Prilikom prijema osuđenih lica u kazneno-popravnim ustanovama, njima je dozvoljeno da unesu određene stvari u svojim ćelijama. Bilo koja stvar čije prisustvo nije dozvoljeno u njihovim ćelijama, ili će se čuvati u bezbednim skladištima od strane kazneno-popravne službe, ili se može dati trećem licu na zahtev osuđenog.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p>
<p>Në nenin 36 të Ligjit, paragrafi 2 i nenit riformulohet si në vijim:</p> <p>2. Lokalet në të cilat jeton dhe punon personi i dënuar duhet të kenë hapësirë të mjaftueshme ashtu që secili person i dënuar të ketë së paku tetë (8) metra katrorë hapësirë për qeli të vetme dhe katër</p>	<p>In Article 36 of the Law, paragraph 2 is reworded as follows:</p> <p>2. The premises in which a convicted person lives and works must be of sufficient space for each convicted person to have at a minimum eight (8) square meters of space for single cells and four (4)</p>	<p>U članu 36. Zakona, stav 2. tog člana je preformulisan kao u nastavku:</p> <p>2. Prostorija u kojoj živi i radi osuđeno lice treba da budu dovoljno prostrane, tako da svako osuđeno lice ima na raspolaganju najmanje osam (8) kvadratnih metara prostora za pojedinačnu ćeliju i četiri (4)</p>

<p>(4) metra katrorë për të dënuarit në qeli të përbashkëta, dhe sasi të mjaftueshme të dritës natyrore dhe artificiale për punë dhe lexim, ngrohje dhe ajrosje.</p>	<p>square meters in case of joint cells, and an adequate amount of natural and artificial lighting for work and reading, heating and ventilation.</p>	<p>kvadratnih metara za osuđenike u zajedničkim ćelijama, i dovoljno prirodno i veštačko osvetljenje za rad i čitanje, kao i grejanje i ventilaciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p>
<p>Neni 43 i Ligjit riformulohet me tekst si në vijim:</p>	<p>Article 43 of the Law is reworded with the following text:</p>	<p>Član 43. Zakona je preformulisan sa sledećim tekstem:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Përkujdesja shëndetësore</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Health Care</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Zdravstvena nega</p>
<p>1. Personi i dënuar do të gëzoj të njëjtat standarde të kujdesit shëndetësor të cilat janë në dispozicion në komunitet.</p> <p>2. Personi i dënuar do të ketë qasje në shërbimet e nevojshme shëndetësore pa pagesë.</p> <p>3. Përkujdesja shëndetësore në institucion korrektues është në pajtim me rregullat e përgjithshme për përkujdesje shëndetësore, për sigurim shëndetësor dhe për shërbime mjekësore dhe farmaceutike, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p> <p>4. Institucioni përkatës shëndetësor pranë Ministrisë së Shëndetësisë (me tej: institucioni shëndetësor), siguron kushte për shërbime elementare mjekësore.</p>	<p>1. The convicted person shall enjoy the same standards of health care available in the community.</p> <p>2. The convicted person shall have access to the necessary health services free of charge.</p> <p>3. Health care in a correctional institution is in accordance with the general rules for health care, health insurance, and medical and pharmaceutical services, unless otherwise provided by the present Law.</p> <p>4. The adequate health institution within the Ministry of Health (hereinafter: the health institution), provides conditions for basic medical services.</p>	<p>1. Osuđeno lice će uživati iste standarde zdravstvene nege koje su dostupne zajednici.</p> <p>2. Osuđeno lice imaće pristup neophodnim zdravstvenim uslugama besplatno.</p> <p>3. Zdravstvena nega u kazneno-popravnoj ustanovi je u skladu sa općtim pravilima o zdravstvenoj nezi, zdravstvenom osiguranju i medicinskim i farmaceutskim uslugama, osim ako se ovim zakonom ne određuje drugačije.</p> <p>4. Odgovarajuća zdravstvena ustanova pri Ministarstvu zdravlja (u daljem tekstu: zdravstvena ustanova), obezbeđuje uslove za pružanje osnovnih medicinskih usluga.</p>

<p>5. Institucioni shëndetësor, siguron shërbimin mjekësor, shërbimin e përkujdesjes dhe atë të farmacisë për plotësimin e nevojave të kujdesit shëndetësor për personat e dënuar.</p> <p>6. Personi i dënuar të cilit nuk mund t'i ofrohet trajtim i duhur mjekësor në institucionin korrektues dërgohet në spitalin e institucionit korrektues, në institucionin psikiatrik adekuat, ose në ndonjë institucion tjetër për përkujdesje shëndetësore.</p>	<p>5. The health service provides medical service, care service and pharmacy care in order to meet the needs of convicted persons for health care.</p> <p>6. The convicted person who cannot be offered appropriate medical treatment in the correctional institution shall be sent to the prison hospital, the adequate psychiatric institution, or any other health care institution.</p>	<p>5. Zdravstvena ustanova pruža medicinske usluge, usluge zdravstvene nege i farmaceutske usluge radi zadovoljavanja potreba zdravstvene zaštite za osuđena lica.</p> <p>6. Osuđenom licu kome se ne može pružiti odgovarajući medicinski tretman u kazneno-popravnoj ustanovi, šalje se u bolnicu kazneno-popravne ustanove, u adekvatnoj psihijatrskoj ustanovi, ili u nekoj drugoj ustanovi za pružanje zdravstvene nege.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p>
<p>Pas nenit 43 të Ligjit, shtohen nenet si në vijim:</p>	<p>The following articles are added after Article 43 of the Law:</p>	<p>Iza člana 43. Zakona, dodaju se sledeći članovi:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43/A Lirim i mbikëqyrur për përkujdesje mjekësore</p>	<p style="text-align: center;">Article 43/A Supervised release for medical care</p>	<p style="text-align: center;">Član 43/A Uslovna sloboda radi dobijanja zdravstvene nege</p>
<p>1. Të gjitha institucionet korrektuese duhet të sigurojnë qasje të shpejtë në ndihmë mjekësore në raste emergjente.</p> <p>2. Personat e dënuar që kanë nevojë për trajtim të specializuar ose operim do të transferohen në institucione të specializuara ose në spitale civile.</p>	<p>1. All correctional institutions shall provide quick access to emergency medical assistance.</p> <p>2. Convicted persons who need specialized treatment or surgery shall be transferred to specialized institutions or public hospitals.</p>	<p>1. Sve kazneno-popravne ustanove treba da obezbede brz pristup zdravstvenoj pomoći u hitnim slučajevima.</p> <p>2. Osuđena lica kojima je potreban specijalizovani tretman biće prebačena u specijalizovanim ustanovama ili u civilnim bolnicama.</p>

<p>3. Institucionet korrektuese shqyrtojnë planet e kujdesit mjekësor që plotësojnë kriteret e duhura të cilat u lejojnë personave të dënuar lirim të mbikëqyrur për të pasur qasje në shërbimet e nevojshme shëndetësore në institucionet shëndetësore publike në shoqëri.</p>	<p>3. Correctional institutions consider medical care plans that meet the appropriate requirements that will enable the convicted persons supervised release in order to have access in necessary health services in civil health institutions.</p>	<p>3. Kazнено-popravne ustanove razmatraju planove zdravstvene nege, koji ispunjavaju odgovarajuće kriterijume, i koji omogučavaju osuđenim licima uslovnu slobodu kako bi imali pristup neophodnim zdravstvenim uslugama u javnim zdravstvenim ustanovama u društvu.</p>
<p>4. Personi i dënuar konsiderohet të jetë në lirim të mbikëqyrur, kur pjesëtari i personelit të institucionit korrektues përgjegjës për sigurinë e shoqëron, monitoron dhe siguron me ruajtjen e të personit të dënuar.</p>	<p>4. The convicted person is considered to be in a supervised release when the staff member of the correctional institution responsible for security, accompanies monitors and ensures the protection of the convicted person.</p>	<p>4. Osuđeno lice se smatra da je uslovno slobodan, kada pripadnik osoblja kazнено-popravne ustanove, odgovoran za bezbednost, prati, nadzire i čuva osuđeno lice.</p>
<p>5. Masat do të merren për të trajtuar kërkesat legjitime të sigurisë me parimin e konfidencialitetit mjekësor.</p>	<p>5. Measures will be taken in addressing the legitimate security requirements with the principle of medical confidentiality.</p>	<p>5. Biće preduzete mere radi rešavanja legitimnih bezbednosnih zahteva po principu medicinske poverljivosti.</p>
<p>6. Stafi mjekësor merr vendimin përfundimtar për përdorimin e prangave ose pajisje të tjera shtrënguese gjatë ekzaminimit mjekësor.</p>	<p>6. The medical staff takes the final decision on the use of handcuffs or other restraint device during the medical examination.</p>	<p>6. Medicinsko osoblje donosi konačnu odluku o korišćenju lisica ili drugih oprema za obuzdavanje tokom medicinskog pregleda.</p>
<p>7. Kontrollimi mjekësore dhe dhoma e ekzaminimit mjekësor duhet të jetë e sigurt, mundësisht e pajisur në mënyrë të tillë që të kufizoj rrezikun e arratisjes</p>	<p>7. The medical examination and the medical examination room should be safe, preferably equipped in such a way as to limit the risk of escape.</p>	<p>7. Lekarska kontrola i soba za lekarske preglede treba da budu bezbedne, po mogućstvu opremljena na način koji bi ograničio rizik od bekstva</p>
<p>8. Koha e kaluar për trajtim mjekësor jashtë institucionit korrektues llogaritet në dënimin me burgim, ose me burgim të përjetshëm.</p>	<p>8. The time spent receiving medical treatment outside the correctional institution is counted in the sentence of imprisonment or life imprisonment.</p>	<p>8. Vreme provedeno u lečenju izvan kazнено-popravne ustanove se računa u kaznu zatvora, ili kaznu doživotnog zatvora.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 43/B Ekzaminim i specializuar mjekësor</p> <p>1. Me kërkesë të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë kontroll mjekësor specialistik edhe nëse mjeku i institucionit nuk ka urdhëruar kontroll të tillë.</p> <p>2. Personave të dënuar mund të u lejohet me pëlqimin e tyre të lirë dhe të informuar dhe në përputhje me ligjin në fuqi, që të marrin pjesë në prova klinike dhe hulumtime të tjera shëndetësore të qasshme në komunitet nëse këto pritet të prodhojnë një dobi direkte dhe të rëndësishme për shëndetin e tyre, si dhe që të dhurojnë qeliza, inde apo organet për një të afërm.</p> <p>3. Shpenzimet për kontrollin e tillë paguhen nga personi i dënuar, përveç nëse drejtori i institucionit korrektues vendos ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 43/B Specialized medical examination</p> <p>1. Upon the request of the convicted person, the director of the correctional facility may allow a specialist medical examination, if the medical officer has not ordered such an examination.</p> <p>2. Convicted persons may be allowed, with their consent and upon being informed, in accordance with the applicable law, to participate in clinical trials and other health research accessible to society, if they are expected to produce a direct and important benefit for their health, and also to donate cells, tissues or organs to a relative.</p> <p>3. The convicted person shall bear the costs of such an examination, unless the director of the correctional facility decides otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43/B Specijalistički lekarski pregled</p> <p>1. Na zahtev osuđenog lica, direktor kazneno-popravne ustanove može dozvoliti specijalistički lekarski pregled i ako lekar ustanove nije naredio takav pregled.</p> <p>2. Osuđenim licima može biti dozvoljeno, njihovim slobodnim i informisanim pristankom, i u skladu sa važećim zakonom, da učestvuju u kliničkim ispitivanjima i drugim medicinskim istraživanjima dostupnim zajednici, ako se očekuje da će to proizvesti direktnu i značajnu dobit za njihovo zdravlje, i da doniraju ćelije, tkiva ili organe za njihove bližnje.</p> <p>3. Troškove takve kontrole plaća osuđeno lice, osim ako direktor kazneno-popravne ustanove odluči drugačije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Neni 48 i Ligjit, titulli i nenit riformulohet si në vijim: “Pëlqimi për përkujdesje mjekësore”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Article 48 of the Law, the title of the article is reworded as follows: "Consent to medical care".</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Naslov člana 48. Zakona, biće preformulisan kao u nastavku: “Saglasnost za zdravstvenu negu”.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>Neni 50 i Ligjit, paragrafi 3, pas fjalës “i mundshëm”, shtohen fjalët “sipas standardeve në komunitet”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>Article 50 of Law, paragraph 3, after the word "possible", are added the words "community standards".</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>U članu 50. stav 3. Zakona, posle reči “moguć”, dodaju se reči “prema standardima u zajednici”.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Neni 66 i Ligjit, riformulohet si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Article 66 of the Law shall be reworded as follows</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>Član 66. Zakona, je preformulisan kao u nastavku:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66 Pranimi i pakove</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Personi i dënuar ka të drejtë të pranojë pako. 2. Pakot kontrollohen në prani të personit të dënuar para se t’i jepen atij. 3. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 pakot që pranohen nga jashtë nuk lejohet që të përmbajnë ushqim, pije dhe cigare. Pesha dhe përmbajtja e lejueshme e pakove rregullohet me aktin për rendin shtëpiak. 	<p style="text-align: center;">Article 66 Receiving parcels</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The convicted person has the right to receive parcels. 2. Parcels shall be inspected in the presence of the convicted person before delivery to him or her. 3. Notwithstanding paragraph 1, parcels coming from outside are not allowed to contain food, drinks and cigarettes. Weight and permissible content of parcels shall be regulated by the act on the house rules. 	<p style="text-align: center;">Član 66 Prijem paketa</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Osuđeno lice ima pravo na prijem paketa. 2. Paketi se kontrolišu u prisustvu osuđenog lica pre nego što se daju njemu. 3. Izuzev od stava 1. paketi koji stižu spolja ne smeju sadržati hranu, piće i cigare. Težina i dozvoljeni sadržaj paketa su regulisani aktom o kućnom redu.
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Në nenin 70 të Ligjit, pas paragrafit 3 shtohen tetë (8) paragraf të ri, si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Nëse është e mundur, shërbimi 	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>In Article 70 of the Law, after paragraph 3 eight (8) new paragraph are added, as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. The correctional service shall ensure, if 	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>U članu 70. Zakona, iza stava 3. dodaju se osam (8) stavova kao u nastavku:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Ako je moguće, kazнено-popravne

<p>korrektues duhet të sigurojë se të dënuarit mundësohet të punojë, duke marrë parasysh aftësitë dhe shkathtësitë fizike dhe mendore të dënuarit. Nëse është e pamundur t'i sigurohet të dënuari puna, i dënuari duhet të merr pjesë në mirëmbajtjen e institucionit korrektues, nëse është e mundshme.</p> <p>5. Me qëllim që të dënuarve t'ju sigurohet punë, shërbimi i institucionit korrektues mund të ndërtojë impiante brenda ose jashtë territorit të tij, t'i mundojë të dënuarve të punojnë jashtë institucionit korrektues, ose t'ju kërkojnë atyre të marrin pjesë në mirëmbajtjen e institucionit korrektues.</p> <p>6. I dënuari mund të pezullohet nga puna, ose të lirohet nga puna e detyrueshme nëse i dënuari nuk është në gjendje të kryejë punën e detyrueshme, ose nëse puna e rrezikon sigurinë e të dënuarit, ose institucionit korrektues, ose nëse puna paraqet kërcënim për disiplinën në institucion korrektues. Ministri i Drejtësisë themelon me rregullore procedurën për punësimin e të dënuarve, pezullimin dhe lirin e të dënuarve nga puna.</p> <p>7. Në mënyrë që të dënuarve t'iu mundësohet të punojnë, mund të jepet edhe leja për ndërtimin e impianteve brenda</p>	<p>possible, that a sentenced person is provided with work, considering the physical and mental abilities and skills of the sentenced person. If it is impossible to ensure that a sentenced person is provided with work, the sentenced person shall be required, if possible, to participate in the maintenance of the correctional facility.</p> <p>5. In order to ensure sentenced persons with work, the correctional facility may build plants within or outside its territory, allow sentenced persons to work outside the correctional facility or require sentenced persons to participate in the maintenance of the correctional facility.</p> <p>6. A sentenced person may be suspended from work or released from mandatory work if the sentenced person is unable to perform the mandatory work or if the working endangers the security of the sentenced person or the correctional facility or if the working poses a threat to the discipline in the correctional facility. The Minister of Justice shall establish by a regulation the procedure for employment of sentenced persons, suspension and release of sentenced persons from work.</p> <p>7. In order to ensure sentenced persons with work, permission to build plants may be also granted within the territory of a</p>	<p>služba treba da obezbedi da osuđeniku bude omogućen rad, uzimajući u obzir veštine, fizičke i mentalne sposobnosti osuđenika. Ako je nemoguće obezbediti posao osuđeniku, osuđenik treba da učestvuje u održavanju kazneno-popravne ustanove, ako je moguće.</p> <p>5. Kako bi se obezbedio posao osuđennicima, služba kazneno-popravne ustanove može izgraditi postrojenja unutar ili izvan svoje teritorije, da omoguće osuđennicima rad izvan kazneno-popravne ustanove, ili da zahtevaju od njih da učestvuju u održavanju kazneno-popravne ustanove.</p> <p>6. Osuđenik može biti suspendovan sa posla, ili može biti oslobođen prinudnog rada ako nije u stanju da izvrši prinudan posao, ili ako posao ugrožava bezbednost osuđenika, ili kazneno-popravne ustanove, ili ako posao predstavlja pretnju po disciplinu u kazneno-popravnoj ustanovi. Ministar pravde putem uredbe uspostavlja postupak za zapošljavanje osuđenika, suspenziju i oslobađanju osuđenika iz rada.</p> <p>7. Kako bi osuđennicima bilo omogućeno da rade, može se izdati i dozvola fizičkim licima za izgradnju postrojenja unutar</p>
--	--	--

<p>territorit të institucionit korrektues personave fizik, ose kompanive, nëse këta persona, ose kompani lidhin kontratë përkatëse me shtetin, ose me një person juridik për marrëdhënie detyrimore, kryen detyra administrative të shtetit. Ministri i Drejtësisë përcakton kërkesat për këto kontrata.</p> <p>8. Kushtet e punës së të dënuarve duhet të jenë në pajtim me kriteret e përcaktuara nga ligji për mbrojtjen e punës. Shërbimit korrektues i kërkohet të sigurojë se të dënuarve ju garantohen kushte të punës, të cilat janë të sigurta për jetën dhe shëndetin.</p> <p>9. Të dënuarve mund t’ju kërkohet të punojnë jashtë orarit të punës, gjatë ditëve të tyre të pushimit dhe gjatë festave zyrtare vetëm nëse bëhen me pajtim të dënuarve.</p> <p>10. Të dënuarve që marrin pjesë në mirëmbajtjen e institucionit korrektues ju kërkohet të punojnë në pajtim me natyrën e punës, që vendoset nga shërbimi korrektues.</p> <p>11. Me urdhër të zyrtarit të shërbimit të institucionit korrektues, të dënuarve ju kërkohet të marrin pjesë në parandalimin e katastrofave natyrore, epidemive, aksidenteve ose katastrofave, ose heqjen e pasojave të tyre si dhe në raste të</p>	<p>correctional facility to natural persons or companies if such persons or companies enter into a respective contract with the state or a legal person in private law carrying out administrative duties of the state. The Minister of Justice shall establish the requirements for such contracts.</p> <p>8. Sentenced persons working conditions shall comply with the requirements established by labour protection law. The correctional service is required to ensure that sentenced persons are guaranteed working conditions which are safe to life and health.</p> <p>9. Sentenced persons may be required to work overtime, on their days off and on public holidays only with the consent of the sentenced person.</p> <p>10. Sentenced persons participating in the maintenance of the correctional facility are required to work according to the nature of the work at the discretion of the correctional service.</p> <p>11. On the order of a correctional officer, sentenced persons shall be required to participate in the prevention of a natural disaster, epidemic, accident or catastrophe or the elimination of the effects thereof and</p>	<p>teritorije kazneno-popravne ustanove, ili preduzećima, ako ova lica, ili preduzeća zaključe odgovarajući ugovor sa državom, ili sa pravnim licem o obaveznim odnosima, izvršava administrativne poslove države. Ministar pravde utvrđuje uslove o ovim ugovorima.</p> <p>8. Uslovi rada osuđenika treba da budu u skladu sa utvrđenim kriterijumima u zakonu za zaštitu na radu. Kazneno-popravna služba je dužna da obezbedi da se osuđenicima garantuju uslovi rada, koji su bezbedni za život i zdravlje.</p> <p>9. Od osuđenika se može tražiti da rade prekovremeno, tokom njihovih dana odmora i tokom službenih praznika, samo ako je to uz saglasnost osuđenika.</p> <p>10. Od osuđenika koji učestvuju u održavanju kazneno-popravne ustanove, zahteva se da rade u skladu sa prirodom tog posla, koji je određen od strane kazneno-popravne službe.</p> <p>11. Po nalogu službenika iz službe kazneno-popravne ustanove, od osuđenika se zahteva da učestvuju u sprečavanju prirodnih nepogoda, epidemija, nesreća ili nepogoda, ili uklanjanju njihovih posledica ili u slučajevima drugih vanrednih</p>
---	---	--

<p>emergjencave tjera. Në këtë rast, institucioni korrektues duhet të sigurojë sigurimin dhe sigurinë e të dënuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Në nenin 72 të Ligjit, pas paragrafit 2 shtohen tre (3) paragraf të ri, si në vijim:</p> <p>3. Kushtet dhe procedurat e veçanta për dhënien e lejes për të dënuarit që të punojnë jashtë institucionit korrektues dhe procedura për punën e të dënuarve jashtë institucionit korrektues përcaktohen me rregullore të Ministrisë të Drejtësisë.</p> <p>4. Dispozitat e ligjeve të punës, përfshirë dispozitat për të lidhur kontrata të punësimit, kompensimin, dhe festat vlejné ndaj punës së pambikëqyrur të dënuarve jashtë institucioneve korrektuese. Kontrata e punësimit e lidhur me një të dënuar nuk duhet të tregojë se ai ose ajo është duke vuajtur dënimin.</p> <p>5. Punëdhënësi e bënë bartjen e pagës së të dënuarit, i cili punon jashtë institucionit korrektues, tek llogaria bankare e shërbimit korrektues.</p>	<p>in case of other emergencies. In such case, the correctional facility shall ensure the security and safety of the sentenced person.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>In Article 72 of the Law, after paragraph 2 the following three (3) new paragraph are added, as follows:</p> <p>3. The specific conditions and procedure for granting permission to sentenced persons for working outside a correctional facility and the procedure for sentenced persons' working outside a correctional facility shall be established by a regulation of the Minister of Justice.</p> <p>4. Provisions of labour laws, including provisions concerning entry into employment contracts, remuneration and holidays, shall apply to unsupervised work of sentenced persons outside prisons. An employment contract entered into with a sentenced person shall not indicate that he or she is serving a sentence.</p> <p>5. An employer shall transfer the wages of a sentenced person who is working outside a correctional facility to the bank account of the correctional service.</p>	<p>situacija. U tom slučaju, kazneno-popravne ustanova treba da obezbedi sigurnost i bezbednost osuđenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>U članu 72. Zakona, iza stava 2. dodaju se tri (3) nova stava kao u nastavku:</p> <p>3. Uslovi i posebne procedure o izdavanju dozvola osuđenima za rad izvan kazneno-popravne ustanove i procedura za rad osuđenika izvan kazneno-popravne ustanove se utvrđuju uredbom Ministra pravde.</p> <p>4. Odredbe zakona o radu, uključujući odredbe o zaključenju ugovora o radu, naknadi i praznicima, odnose se na rad osuđenika bez nadzora izvan kazneno-popravnih ustanova. Ugovor o radu koji je sklopljen sa jednim osuđenikom ne treba da prikaže da je on ili ona na izdržavanju kazne.</p> <p>5. Poslodavac vrši prenos plate osuđenika, koji radi izvan kazneno-popravne ustanove, na bankarski račun kazneno-popravne službe.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>Në nenin 92 të Ligjit fshihen paragrafët 1.4 1.5, 1.6 dhe 1.9.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>In Article 92 of Law the paragraphs 1.4 1.5, 1.6 and 1.9 are deleted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>U stavu 92. Zakona brišu se stavovi 1.4 1.5, 1.6 i 1.9.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>Neni 94 i Ligjit riformulohet si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>Article 94 of the Law shall be reworded as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>Član 94. Zakona je preformulisan kao u nastavku:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 94 Pezullimi i Përkohshëm i Ekzekutimit të dënimit</p> <p>1. Pezullimi i përkohshëm i ekzekutimit të ndonjë dënimi nënkupton çdo lirim të personit të dënuar nga objekti korrektues, gjatë të cilit nuk llogaritet koha e vuajtjes së dënimit me burgim.</p> <p>2. Pas kërkesës me shkrim të arsyetuar mirë të një personi të dënuar, ose anëtari të familjes së tij ose saj të ngushtë, ose pas mocionit të Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues dhe shoqëruar me rekomandim të Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues, i cili mbështet, kundërshton apo abstenon nga kërkesa, kryetari i gjykatës themelore kompetente mund të lejojë përmes një aktvendimi, pezullim të përkohshëm të një dënimi me burgim, është vërtetuar se:</p>	<p style="text-align: center;">Article 94 Temporary suspension of execution of sentence</p> <p>1. Temporary suspension of the execution of a sentence shall mean any release of a convicted person from the correctional facility, during which the execution of the sentence of imprisonment does not run.</p> <p>2. Upon well-reasoned written request of a convicted person or a member of his or her immediate family or on the motion of the General Director of the Correctional Service and accompanied by a recommendation of the General Director of the Correctional Service supporting, opposing or abstaining from the request, the president of the competent basic court may permit through a ruling a temporary suspension of the execution of a sentence of imprisonment, it is established that:</p>	<p style="text-align: center;">Član 94 Privremena obustava izvršenja kazne</p> <p>1. Privremena obustava izvršenja neke kazne podrazumeva bilo koje puštanje osuđenog lica iz kazneno-popravnog objekta, tokom kojeg se ne računa vreme izdržavanja kazne zatvora.</p> <p>2. Nakon dobro obrazloženog pismenog zahteva osuđenog lica, ili člana njegove ili njene bliske porodice, ili nakon predloga Generalnog direktora kazneno-popravne službe, praćen sa preporukom Generalnog direktora kazneno-popravne službe, koji podržava, suprostavlja se ili apstinira od zahteva, predsednik nadležnog osnovnog suda može dozvoliti rešenjem, privremenu obustavu kazne zatvorom, utvrđeno je da:</p>

<p>2.1. personi i dënuar vuan nga një sëmundje serioze, e cila ia kërcënon jetën;</p> <p>2.2. trajtimi mjekësor, i cili përndryshe nuk është në dispozicion nën shërbimin korrektues ose institucioneve shëndetësore publike të Kosovës, është në dispozicion të personit të dënuar, nëse lirohet; dhe</p> <p>2.3. nuk ekziston rrezik serioz i largimit ose përsëritjes së veprës penale e cila nuk mund të lehtësohet me kushtet e atij pezullimi.</p> <p>3. Aktvendimi për pezullim të përkohshëm të ekzekutimit të dënimit me burgim për arsyet e përmendura në paragrafin 2 duhet të bazohen në vlerësimin mjekësor të një komisioni, i cili përbëhet prej tre (3) mjekëve të emëruar nga kryetari i gjykatës themelore përkatëse. Mjeku që e trajton nuk duhet të jetë pjesë e këtij komisioni, megjithatë raporti i tij/saj mjekësor duhet të merret parasysh nga komisioni.</p> <p>4. Në rastet kur trajtimi mjekësor mund të bëhet vetëm jashtë vendit, kërkesa për pezullim mund të jepet vetëm nëse ekziston:</p>	<p>2.1. the convicted person suffers from a serious life-threatening disease;</p> <p>2.2 medical treatment, not otherwise available under the auspices of the correctional service or Kosovo public health institutions, is available to the convicted person if released; and</p> <p>2.3. there is no serious risk of flight or repetition of the criminal offence that cannot be mitigated with conditions of such suspension.</p> <p>3. The ruling for temporary suspension of the execution of a sentence of imprisonment for reasons referred to in paragraph 2 shall be based on the medical assessment of a commission consisting of three (3) doctors appointed by the president of the competent basic court. The treating doctor shall not be part of this commission; however his/her medical report shall be taken into consideration by the commission.</p> <p>4. Where the medical treatment is only available outside the country, the request for suspension can only be granted if there is:</p>	<p>2.1. osuđeno lice pati od ozbiljne bolesti, koja ugrožava njegov život;</p> <p>2.2. medicinski tretman, koji inače nije dostupan u kazнено-popravnoj službi ili kod javnih zdravstvenih ustanova na Kosovu, može da bude dostupno osuđenom licu, ako bude bio pušten; i</p> <p>2.3. ako postoji ozbiljan rizik od bekstva ili ponavljanja krivičnog dela koja ne može biti ublažena sa uslovima obustavljanja.</p> <p>3. Rešenje o privremenoj obustavi izvršenja kazne zatvorom iz razloga navedenih u stavu 2. treba da bude zasnovano na lekarskoj proceni komisije, koja se sastoji od tri (3) lekara imenovanih od strane predsednika odgovarajućeg osnovnog suda. Lekar koji ga leči ne sme biti deo ove komisije, iako njegov/njen lekarski izveštaj treba da se uzme u obzir od strane Komisije.</p> <p>4. U slučajevima kada se medicinski tretman može obaviti samo u inostranstvu, zahtev za obustavu može se odobriti samo ako postoji:</p>
--	---	--

<p>4.1. nëse ka një marrëveshje ndërkombëtare ose marrëveshje dypalëshe me këtë vend, sipas kushteve të cilat hetimi mund të kryhen për të verifikuar zbatimin e masës; dhe</p> <p>4.2. marrëveshja bilaterale me këtë shtet në bazë të kushteve të së cilës hetimet mund të bëhen për të verifikuar zbatimin e kësaj mase; dhe</p> <p>4.3. nëse nuk ka pengesë ligjore që personi të arrestohet dhe ekstradohet në rast të heqjes së pezullimit.</p> <p>5. Para marrjes së aktvendimit, Kryetari i Gjykatës kompetente themelore mund të zhvilloj seanca dëgjimore për të vërtetuar faktet dhe rrethanat që kërkohen në kërkesë.</p> <p>6. Pezullimi i ekzekutimit të dënimit me institucion korrektues nuk duhet të zgjasë më gjatë se sa periudha minimale që është e nevojshme për përfundimin e trajtimit mjekësor.</p> <p>7. Aktvendimi duhet të përfshijë arsyetimin dhe kohëzgjatjen e pezullimit, detyrimet për raportim dhe të tjera të</p>	<p>4.1. if there is an international agreement or bilateral agreement with this country under the terms of which investigation can be carried out to verify the implementation of the measure; and</p> <p>4.2. bilateral agreement with this country under the terms of which investigation can be carried out to verify the implementation of the measure; and</p> <p>4.3. if there is no legal impediment for the person to be arrested and extradited in case of revocation of the suspension.</p> <p>5. Before rendering the ruling, the president of the competent basic court may conduct hearings, in order to confirm the facts and circumstances indicated in the request.</p> <p>6. Suspension of the execution of a sentence of imprisonment shall not last longer than the minimum period necessary for the completion of the medical treatment.</p> <p>7. Ruling on the suspension shall include reasoning and indicate the duration of the suspension, reporting and other obligations</p>	<p>4.1. ako postoji međunarodni sporazum ili bilateralni sporazum sa ovom zemljom, pod uslovima iz kojih istraga može da se sprovede da proverii primenu mera; i</p> <p>4.2. bilateralni sporazum sa ovom zemljom, na osnovu kojih uslova mogu se izvršiti istrage radi provere sprovođenja ove mere; i</p> <p>4.3. ako ne postoji zakonska prepreka da se lice uhapsi i izruči u slučaju ukidanja suspenzije.</p> <p>5. Pre donošenja rešenja, predsednik nadležnog osnovnog suda može održati pretresnu sednicu kako bi proverio činjenice i okolnosti koje se traže u zahtevu.</p> <p>6. Obustava izvršenja kazne sa kaznenopopravnom ustanovom ne može trajati duže od minimalnog perioda koji je potreban za završetak medicinskog tretmana.</p> <p>7. Rešenja treba da obuhvati obrazloženje i trajanje obustave, obaveze za izveštavanje i drugih obaveza osuđenog lica i</p>
---	--	--

<p>personit të dënuar si dhe përgjegjësitë për shqyrtimin e rregullt të ekzistimit të bazës që përmenden në paragrafin 2 të këtij neni aktvendimi duhet t'i jepet aplikantit dhe prokurorit të shtetit përkatës, e që të dy mund të parashetrojnë ankesë kundër aktvendimit të shkallës së parë në bazë të këtij neni tek kryetari i Gjykatës së Apelit brenda tre (3) ditëve pas pranimit të aktvendimit.</p> <p>8. Kryetari i Gjykatës së Apelit vendosë për ankesën brenda tre (3) ditëve pas pranimit të saj, përveç nëse ekziston nevojë për mendim shtesë mjekësor të një komisioni të dytë të emëruar në bazë të paragrafit 3. Mjekët që kanë marrë pjesë në komisionin e parë nuk mund të jenë pjesë e komisionit të dytë.</p> <p>9. Ankesa e ndalon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p>10. Kohëzgjatja e pezullimit nuk llogaritet si pjesë e kohëzgjatjes së vuajtjes së dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>Neni 97 i Ligjit riformulohet si në vijim:</p>	<p>of the convicted person as well as responsibilities for regular review of the persistence of the grounds referred to in paragraph 2 of this article the ruling shall be served on the applicant and the competent state prosecutor both of whom may file an appeal against a first instance ruling under present article to the president of the Court of Appeals within three (3) days of the receipt of the ruling.</p> <p>8. The president of the Court of Appeals shall decide on the appeal within three (3) days of its receipt unless there is a need for an additional medical opinion of a second commission appointed pursuant to paragraph 3. The second commission shall exclude doctors on the first commission.</p> <p>9. The appeal shall stay the execution of the ruling.</p> <p>10. The duration of suspension shall not be counted towards the length of the sentence.</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>Article 97 of the Law shall be reworded as follows:</p>	<p>odgovornosti o redovnom preispitivanju postojanja osnova koje se spominje u stavu 2 ovog člana rešenje treba dostaviti podnosiocu zahteva i nadležnom državnom tužiocu, kako bi oboje mogli da podnesu žalbu protiv prvostepenog rešenja na osnovu ovog člana predsedniku apelacionog suda u roku od tri (3) dana nakon prijema rešenja.</p> <p>8. Predsednik Apelacionog suda odlučuje o žalbi u roku od tri (3) dana od dana prijema, osim ako postoji potreba za dodatnim lekarskim mišljenjem druge komisije imenovane na osnovu stava 3. Lekari koji su bili deo prve komisije ne mogu učestvovati u drugoj komisiji.</p> <p>9. Žalba zaustavlja izvršenje rešenja.</p> <p>10. Trajanje obustave se ne računa kao deo trajanja izvršenja kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>Član 97. Zakona je preformulisan kao u nastavku:</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 97</p> <p align="center">Monitorimi dhe heqja e pezullimit të përkohshëm të ekzekutimit të dënimit</p>	<p align="center">Article 97</p> <p align="center">Monitoring and revocation of temporary suspension of execution of sentence</p>	<p align="center">Član 97</p> <p align="center">Praćenje i ukidanje privremene obustave izvršenja kazne</p>
<p>1. Kryetari i gjykatës themelore kompetente do të mbaj seanca të rregullta për të mbikëqyrë dhe verifikuar në çdo kohë, zbatimin e aktvendimit për pezullimin e ekzekutimit të dënimit dhe nëse arsyet për mbështetjen e pezullimit ekzistojnë akoma, përmes policisë drejtpërdrejtë ose përmes shërbimit korrektues. Kryetari mund të emërojë mjekët për të kontrolluar personat e dënuar. Kryetari mund të modifikojë kushtet e vendosura nga personat e dënuar në aktvendimin e pezullimit. Policia, shërbimi korrektues dhe mjekët informojnë kryetarin pa ndonjë vonesë për ndonjë arsye të mundshme të heqjes së pezullimit.</p> <p>2. Prokurori kompetent i shtetit mund t'i kërkojë kryetarit të gjykatës themelore kompetente të ushtrojë kompetencat në bazë të paragrafit të këtij Neni.</p> <p>3. Sipas detyrës zyrtare, ose me kërkesë të prokurorit kompetent të shtetit, kryetari i gjykatës themelore kompetente e revokon pezullimin e ekzekutimit të dënimit nëse përcaktohet se arsyet që mbështesin këtë pezullim pushojnë së ekzistuari, ose nëse personi i dënuar nuk i zbaton kushtet e</p>	<p>1. The president of the competent basic court shall hold regular hearings to monitor and verify, at any time, the implementation of the ruling on suspension of the execution of a sentence and whether reasons supporting the suspension still exist, either directly, through the police or through the correctional service. The president may appoint doctors to examine the convicted person. The president may modify the conditions imposed on the convicted persons in the ruling of suspension. The police, correctional service or doctors shall inform the president without delay of any possible reason to revoke the suspension.</p> <p>2. The competent state prosecutor may request the president of the competent basic court to exercise the powers under paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. Ex officio or upon request of the competent state prosecutor, the president of the competent basic court shall revoke the suspension of the execution of a sentence if it is established that reasons supporting the suspension ceased to exist</p>	<p>1. Predsednik nadležnog osnovnog suda će održati redovne sednice kako bi nadgledao i proverio u bilo koje vreme, sprovođenje rešenja o obustavi izvršenja kazne i ako razlozi za podršku obustave i dalje postoje, direktno putem policije ili putem kazneno-popravne službe. Predsednik može imenovati lekare za kontrolu osuđenih lica. Predsednik može izmeniti postavljene uslove osuđenih lica u rešenju o obustavi. Policija, kazneno-popravne služba i lekari obaveštavaju predsednika bez kašnjenja o nekom mogućem razlogu ukidanja obustave.</p> <p>2. Nadležni državni tužilac može zatražiti predsedniku nadležnog osnovnog suda da vrši ovlašćenja u skladu sa stavom ovog člana.</p> <p>3. Po službenoj dužnosti ili prema zahtevu nadležnog državnog tužioca, predsednik nadležnog osnovnog suda vrši opoziv obustave izvršenja kazne ukoliko se utvrdi da razlozi koji podržavaju obustavu prestanu da postoje, ili ako osuđeno lice ne sprovodi uslove iz rešenja o obustavi</p>

<p>aktvendimit për pezullimin e ekzekutimit të dënimit.</p> <p>4. Personi i dënuar dhe prokurori kompetent i shtetit mund të ushtrojë ankesë kundër aktvendimit të shkallës së parë në bazë të këtij Neni tek Kryetari i Gjykatës së Apelit brenda tre (3) ditëve pas pranimit të aktvendimit.</p> <p>5. Kryetari i Gjykatës së Apelit vendos për ankesën brenda tre (3) ditëve pas pranimit të saj, përveç nëse ekziston nevoja për mendim shtesë shëndetësor të një komisioni të dytë të emëruar në pajtim me paragrafin 3 të nenit 94. Mjekët që kanë marrë pjesë në Komisionin e parë nuk mund të jenë pjesë e komisionit të dytë.</p> <p>6. Ankesa nuk e ndalon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p>7. Nëse personi i dënuar nuk lajmërohet në shërbimin korrektues pas skadimit të pezullimit të ekzekutimit të dënimit, apo të revokimit të tij, shërbimi korrektues e njofton menjëherë policinë e cila personin e dënuar e sjell për mbajtjen e mëtejshme të dënimit.</p>	<p>or that the convicted person fails to comply with the conditions of the ruling on suspension of the execution of a sentence.</p> <p>4. The convicted person and the competent state prosecutor may file an appeal against a first instance ruling under the present Article to the president of the Court of Appeals within three (3) days of receipt of the ruling.</p> <p>5. The president of the Court of Appeal shall decide on the appeal within three (3) days of its receipt unless there is a need for an additional medical opinion of a second commission appointed pursuant to Article 94 paragraph 3. The second commission shall exclude doctors on the first commission.</p> <p>6. The appeal shall not stay the execution of the ruling.</p> <p>7. If a convicted person does not report to the correctional facility, after the suspension of the execution of the sentence lapses or is revoked, the correctional facility shall immediately inform the police who shall bring the convicted person for further service of sentence.</p>	<p>izvršenja kazne.</p> <p>4. Osuđeno lice i nadležni državni tužilac mogu podneti žalbu protiv prvostepenog rešenja na osnovu ovog člana, kod predsednika Apelacionog suda u roku od tri (3) dana nakon prijema rešenja.</p> <p>5. Predsednik Apelacionog suda odlučuje o žalbi u roku od tri (3) dana od dana prijema, osim ukoliko postoji potreba za dodatnim lekarskim mišljenjem druge komisije imenovane u skladu sa stavom 3. člana 94. Lekari koji su učestvovali u radu prve Komisije ne mogu biti deo druge komisije.</p> <p>6. Žalba ne zaustavlja izvršenje rešenja.</p> <p>7. Ako se osuđeno lice ne javi kazneno-popravnoj službi nakon isteka obustave izvršenja kazne, ili opoziva izvršenja kazne, kazneno-popravne služba odmah obaveštava policiju koja privodi osuđeno lice na dalje držanje kazne.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>Në paragrafin 2 të nenit 110 të Ligjit pas fjalëve “Drejtori i institucionit korrektues” fjalë “e ndërpret” zëvendësohet me fjalën “mund të ndërpres”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>In paragraph 2 of Article 110 of the Law, after the words " The director of the correctional facility" the word" shall terminale” is replaced with the word "may terminate".</p>	<p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>U stavu 2. člana 110. Zakona posle reči „Direktor kazneno-popravne ustanove“ reč „prekida“ zamenjuje se sa „može prekinuti”.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>Në nenin 111 të Ligjit, paragrafi 2, pas fjalëve “prej së paku”, fjalët “dhjetë (10) metra kub” zëvendësohen me fjalët “tetë (8) metër katror”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>In Article 111 of the Law, paragraph 2, after the words “of at least" the words " ten (10) cubic meters” will be replaced by "eight (8) square meters".</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>U članu 111. Zakona, stav 2, posle reči „najmanje od“, reči „deset (10) kubnih metara“ zamenjuju se sa rečima „osam (8) kvadratnih metara”.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>Në nenin 117 të Ligjit, paragrafi 1 pas fjalëve “mjeteve të tilla” shtohet fjalia si në vijim: “lista e mjeteve shtrënguese të lejuara do të përcaktohet me akt nënligjor”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>In Article 117 of the Law, paragraph 1 after the words "such equipment" to following sentence will be added: The list of the allowed restraint equipment will be determined with secondary legislation."</p>	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>U članu 117. Zakona, stav 1. posle reči „tih sredstava“ dodaje se sledeća rečenica: „lista dozvoljenih sredstva za obuzdavanje će biti utvrđena podzakonskim aktom”.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>Në nenin 118 të Ligjit, pas paragrafit 8 shtohet një paragraf i ri si në vijim:</p> <p>9. Pas përdorimit të mjetit shtrëngues të drejtpërdrejtë sa i përket një të dënuari, një profesionist i kujdesit shëndetësor duhet të shqyrtojë gjendjen shëndetësore të dënuarit</p>	<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>Article 118 of the Law, after paragraph 8 a new paragraph will be added as follows:</p> <p>9. After use of direct force with regard to a sentenced person, a health care professional shall examine the state of health of the sentenced person as soon as</p>	<p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>U članu 118. Zakona, iza stava 8. dodaje se novi stav kao u nastavku:</p> <p>9. Nakon upotrebe direktnog sredstva za obuzdavanje protiv osuđenika, profesionalac zdravstvene nege treba da izvrši pregled zdravstvenog stanja</p>

<p>sa më shpejtë që të jetë e mundur. Rrethanat e përdorimit të mjeteve shtrënguese të drejtpërdrejta dhe rezultatet e kontrollit të shëndetit duhet të regjistrohen.</p>	<p>possible. The circumstances of use of direct coercion and the results of health examination shall be recorded.</p>	<p>osudënika što pre je to moguće. Treba registrovati okolnosti upotrebe direktnih sredstva za obuzdavanje i rezultate zdravstvene kontrole.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p>
<p>1. Në nenin 122 të Ligjit, riformulohet paragrafi 2 si në vijim:</p>	<p>1. In Article 122 of the Law, paragraph 2 is reworded as follows:</p>	<p>1. U članu 122. Zakona, stav 2. je preformulisan kao u nastavku:</p>
<p>2. Paneli për lirim me kusht përbëhet prej tre (3) anëtarëve: një (1) gjyqtar i Gjykatës Supreme, i deleguar nga Kryetari i Gjykatës Supreme; një (1) gjyqtar i Gjykatës së Apelit i deleguar nga Kryetari i Gjykatës së Apelit dhe një (1) gjyqtar i Gjykatës Themelore, i deleguar nga Kryetari i Gjykatës Themelore. Në rastet kur me ligj parashihet përjashtimi i anëtarit të panelit në një çështje të caktuar apo zëvendësimi në mungesë të ndonjë anëtari tjetër udhëheqësit e këtyre institucione delegojnë një person tjetër.</p>	<p>2. The parole panel is comprised of three (3) members: one (1) judge from Supreme Court delegated by the President of the Supreme Court; one (1) judge from Appeal Court, delegated by the President of the Appeal Court, and one (1) judge from the Basic Court, delegated by the President of the Basic Court. On cases where with law is foreseen exclusion of the panel member in certain matter or replacement in absence of another member the heads of these institutions will delegate another person.</p>	<p>2. Panel za uslovno puštanje na slobodu se sastoji od tri (3) člana: jedan (1) sudija Vrhovnog suda, delegiran od strane predsednika Vrhovnog suda; jedan (1) sudija Apelacionog suda delegiran od strane predsednika Apelacionog suda i jedan (1) sudija Osnovnog suda, delegiran od strane predsednika Osnovnog suda. U slučajevima kada je zakonom predviđeno isključenje člana panela o određenom pitanju ili zamena u odsustvu nekog drugog člana, rukovodioci ovih institucija delegiraju drugu osobu.</p>
<p>2. Në nenin 122 pas paragrafit 4 shtohet një paragraf i ri si në vijim:</p>	<p>2. In Article 122 of the Law, after paragraph 4 a new paragraph is added as follows:</p>	<p>2. U članu 122. posle stava 4. dodaje se novi stav kao u nastavku:</p>
<p>5. Kundër aktvendimit të panelit për lirim me kusht, personit të dënuar i lejohet ankesa brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e dorëzimit të kopjes së aktvendimit.</p>	<p>5. Against the ruling of the parole panel the convicted person is permitted to appeal within fifteen (15) days of delivery of a copy of the ruling.</p>	<p>5. Protiv rešenja sudskog panela za uslovno puštanje na slobodu, osuđenom licu je dozvoljena žalba u roku od petnaest (15) dana od dana dostavljanja primerka</p>

<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>Neni 127 i Ligjit riformulohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 127 Lirimi i parakohshëm</p> <p>1. Me kërkesë të personit të dënuar, Gjykata kompetente mund ta lirojë personin e dënuar para përfundimit të mbajtjes së dënimit të tij me burgim nëse ai ka pasur sjellje të mirë, suksese në punë dhe në aktivitete të tjera.</p> <p>2. Gjykata kompetente mund të lejojë lirim të parakohshëm në bazë të paragrafit 1 të këtij neni, nëse personi i dënuar ka mbajtur të paktën tri të katërtat (3/4) e dënimit me burgim dhe nëse të njëjtit i kanë mbetur jo më shumë se tre (3) muaj të dënimit.</p> <p>3. Në rastet kur paraburgimi vendosen kundër të dënuarit në një rast tjetër, lirimi i parakohshëm mund të jepet vetëm kur paraburgimi në një rast tjetër është zëvendësuar me masë më të butë nga gjykata kompetente.</p> <p>4. Nëse personit të dënuar i shqiptohet dënimi disiplinor i vetmisë ndërmjet datës</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>Article 127 of the Law shall be reworded as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 127 Early release</p> <p>1. Upon the request of the convicted person, the competent Court may release a convicted person before the completion of his or her service of the sentence of imprisonment if he or she has demonstrated good behavior, success in his or her work and other activities.</p> <p>2. The competent Court may grant early release under paragraph 1 of the present Article, if the sentenced person has served at least three-quarters (3/4) of the sentence of imprisonment and if not more than three (3) months of his or her sentence remains.</p> <p>3. In cases when detention is imposed against the convicted in another case, early release can be granted only when detention on remand in another case is replaced with more lenient measure by a competent court.</p> <p>4. If a disciplinary punishment of solitary confinement is imposed on the convicted</p>	<p>rešenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>Član 127. Zakona je preformulisan kao u nastavku:</p> <p style="text-align: center;">Član 127 Prevrmeno puštanje na slobodu</p> <p>1. Na zahtev osuđenog lica, nadležni sud može osloboditi osuđenog pre kraja izdržavanja njegove kazne zatvora, ako je imao dobro vladanje, uspeha u radu i u drugim aktivnostima.</p> <p>2. Nadležni sud može odobriti prevremeno puštanje na slobodu na osnovu stava 1. ovog člana, ako je osuđeno lice izdržalo najmanje tri četvrtine (3/4) kazne zatvorom i ako je istom ostalo ne više od tri (3) meseci kazne.</p> <p>3. U slučajevima kada se pritvor primenjuje u drugom predmetu protiv osuđenog, suspenzija može se uraditi samo ako se pritvor zameni blažom merom od strane nadležnog suda.</p> <p>4. Nadležni sud će preispitati rešenje, ako se osuđenom licu izriče disciplinska kazna</p>
--	---	--

<p>së lëshimit të aktvendimit për lirim të parakohshëm dhe datës për lirim të parakohshëm nga mbajtja e dënimit, gjykata kompetente e rishqyrton aktvendimin.</p> <p>5. Aktvendimi për lirim të parakohshëm sipas këtij neni i dorëzohet personit të dënuar brenda tri (3) ditëve nga dita e marrjes së tij.</p> <p>6. Kundër aktvendimit për lirim të parakohshëm sipas këtij neni, personi i dënuar ose përfaqësuesi i tij mund të paraqesë ankesë brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e dorëzimit të kopjes së aktvendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>Në nenin 201 të Ligjit, paragrafi 1 riformulohet si në vijim:</p> <p>1. Nëse gjatë kohës së ekzekutimit të masës së para institucion korrektues, i paraburgosuri kryen shkelje disiplinore, apo cilën do kundërvajtje, drejtori i institucionit korrektues e udhëheqë procedurën disiplinore dhe për atë e informon gjykatën.</p>	<p>person between the date of issuance of the ruling on early release and the date of early release from service of the sentence, the competent court shall reconsider the ruling.</p> <p>5. The ruling on the request for early release under the present article shall be delivered to the convicted person within three (3) days of its issuance.</p> <p>6. Against the ruling on the request for early release according to this article, the convicted person or his representative may file an appeal to the president of the Court of Appeals within fifteen (15) days of receipt of the copy of the ruling.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>In Article 201 of the Law, paragraph 1 shall be reworded as follows:</p> <p>1. If during the execution of the detention measure the detainee commits a disciplinary violation or any other minor offence, the director of the correctional institution shall lead the disciplinary procedure and inform the court about it.</p>	<p>boravka u samici između datuma donošenja rešenja za privremeno puštanja na slobodu i datuma za privremeno puštanje na slobodu od izdržavanja kazne.</p> <p>5. Rešenje o privremenom puštanju na slobodu, prema ovom članu se dostavlja osuđenom licu u roku od tri (3) dana od prijema rešenja.</p> <p>6. Protiv rešenja za privremeno puštanje na slobodu, prema ovom članu, osuđeno lice ili njegov zastupnik može podneti žalbu u roku od petnaest (15) dana od dana dostavljanja primerka rešenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>U članu 201. Zakona, stav 1. je preformulisan kao u nastavku:</p> <p>1. Ako u toku izvršenja mere pritvora u popravnoj ustanovi, pritvorenik izvrši disciplinski prekršaj, ili bilo koji drugi prekršaj, direktor kazneno-popravne ustanove vodi disciplinski postupak i o tome obaveštava sud.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>Në nenin 211 të Ligjit pas fjalës “themelohen” shtohen fjalët “mbyllen apo riklasifikohen”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>In Article 211 of the Law after the words "established" the words "closed or reclassified" are added.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>U članu 211. Zakona posle reči „osnivaju se“ dodaju se reči „zatvaraju se ili reklasifikuju”.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p>Në nenin 219 të Ligjit, paragrafi 2 riformulohet si në vijim:</p> <p>2. Me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri përcaktohen gradat e zyrtarëve korrektues, kontrollimi i së kaluarës së tyre. periudha provuese dhe promovimi. Me akt nënligjor të cilin e nxjerr Qeveria rregullohen pagat dhe garancionet sociale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>In Article 219 of the Law, paragraph 2 shall be reworded as follows:</p> <p>2. With secondary legislation issued by the Minister the ranks of correctional officers, background checks, probationary period, and promotion will be regulated. With secondary legislation issued by the Government the salaries and social guarantees will be regulated.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>U članu 219. Zakona, stav 2. je preformulisan kao u nastavku:</p> <p>2. Podzakonskim aktom koji izdaje Ministar određuju se činovi službenika u kazneno-popravnoj ustanovi, kontrola njihove prošlosti, probni period i promovisanje. Podzakonskim aktom koji izdaje Vlada uređuju se plate i socijalne garancije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>Neni 252 i Ligjit fshihet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>Article 252 of Law will be deleted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>Član 252. Zakona se briše.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>1. Kapitulli XIX i Ligjit, fshihet.</p> <p>2. Shprehja “dënimi me burgim për kundërvajtje”, fshihet nga tërë teksti i Ligjit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>1. Chapter XIX of the Law will be deleted.</p> <p>2. The term "imprisonment for minor offences" will be deleted from the entire text of the the Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>1. Poglavlje XIX Zakona, se briše.</p> <p>2. Izraz “zatvorska kazna za prekršaj”, se briše iz celog teksta Zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 25 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--